

# T.C. İSTANBUL VALİLİĞİ İL SİVİL SAVUNMA MÜDÜRLÜĞÜ İLE ÇEVİRİ DERNEĞİ ARASINDA DÜZENLENEN

## PROTOKOL

- 1. TARAFLAR:** İstanbul Valiliği İl Savunma Müdürlüğü ile Çeviri Derneği'dir.
- 2. AMAÇ:** Ülkemizde meydana gelebilecek, deprem, sel, çığ, toprak kayması ve diğer afetlerde, arama, kurtarma ve yardım faaliyetlerinde yurtdışıyla ilişkiler kapsamında yürütülecek afette rehber çevirmenlik (ARÇ) çalışmalarında ve bununla bağlantılı sivil savunma eğitim ve tatbikatlarında sivil savunma teşkilatı ile Çeviri Derneği'nin işbirliğini sağlamaktır.
- 3. KAPSAM:** Afetler ile buna ilişkin eğitim ve tatbikatlarda İstanbul Valiliği İl Sivil Savunma Müdürlüğü ile Çeviri Derneği arasında arama, kurtarma ve yardım hizmetleri kapsamında yurtdışıyla ilişkiler açısından yapılacak işbirliği esaslarını kapsar.
- 4. HUKUKİ DAYANAK:** Bu protokol, 7126 sayılı Sivil Savunma Kanunu'nun 11 ve Ek-8nci maddeleri ile 6/3150 Karar sayılı Sivil Savunma ile ilgili Şahsi Mükellefiyet, Tahliye ve Seyrekleştirme, Planlama ve Diğer Hizmetler Tüzüğü'nün 3ncü ve 25nci maddeleri ile 586 sayılı KHK'nin 3ncü ve Ek Madde 8 ile 5/5/2000 onaylı Gönüllülerin Sivil Savunma Hizmetlerine Katılma Esasları Yönergesi ve Çeviri Derneği'nin "Çevirmenlik Mesleğinin İlkeleri ve Etiği" (EK-1) ile "Afette Rehber Çevirmen Organizasyonu Çalışma İlkeleri"ne (Ek-2) istinaden düzenlenmiştir.
- 5. SORUMLULUK:** Bu protokol ile tespit edilen hususların uygulanmasından İstanbul Valililiği İl Sivil Savunma Müdürlüğü ile Çeviri Derneği sorumludur.
- 6. YAPILACAK İŞİN MAHİYETİ VE İŞBİRLİĞİ:**
  - a) Çeviri Derneği, Afette Rehber Çevirmenlik faaliyeti kapsamında, afet sırasında yabancı arama kurtarma ekiplerine çevirmenlik ve benzeri hizmetleri yapmak üzere Çeviri Derneği ARÇ Organizasyonu kurmayı (kısaca "ARÇ Organizasyonu") ve bu organizasyona katılan gönüllü rehber çevirmenler aracılığıyla afetlerde etkin görev almayı amaçlamaktadır.
  - b) Çeviri Derneği; yukarıda tanımlanan sivil savunma (ARÇ) hizmetlerinde görev almak üzere afet öncesinde ARÇ Organizasyonuna katılan kişilerin listesini 2'şer adet fotoğrafla birlikte gönüllü işlemleri ve görev belgesi düzenlenmesi için Sivil Savunma Müdürlüğü'ne verecektir. (Ek-3 Çizelge)

- c) Gönüllülük için 18-65 yaşları arasındaki kişilere görev verilecektir.
- d) ARÇ Organizasyonu, Sivil Savunma Müdürlüğü'nün belirlediği ve talep ettiği çerçevede ARÇ gönüllülerini görevlendirecek, kimlere görev verileceğini ve görev sırasında gönüllülerle bağlantıyı ARÇ Organizasyonu koordine edecektir. Bunun için afet durumlarında işleyecek bir Görevlendirme Birimi oluşturulacaktır. ARÇ Organizasyonu Görevlendirme Biriminin yapacağı görevlendirme ve koordinasyon afet öncesi hazırlanacak ve Sivil Savunma Müdürlüğü'nün bilgisi dahilindeki bir hareket planına göre yürütülecektir. ARÇ Organizasyonu gönüllüleri Kriz Merkezi ve Sivil Savunma yetkilileriyle eşgüdüm içinde çalışacaklar ve sivil savunma personeliyle işbirliği yapacaklardır. Bu koşullara uymayan ARÇ gönüllüleri sivil savunma gönüllülerine tanınan haklardan yararlanamazlar.
- e) ARÇ Organizasyonu kendisine bildirilen talebi imkanları ölçüsünde karşılamaya çalışacak, yetersiz kalması durumunda Sivil Savunma Müdürlüğü'nü bilgilendirecektir. Çeviri Derneği dışında afette rehber çevirmenlik için gönüllü çalışmalara katkıda bulunmak isteyen kişi ve kuruluşların koordinasyonunu da Sivil Savunma Müdürlüğü'nün talebi üzerine ARÇ Organizasyonu üstlenebilir.
- f) Görevlendirilecek ARÇ gönüllüleri için Sivil Savunma Gönüllüsü (Afette Rehber Çevirmen) Görev Belgesi ve Görev Kartı düzenlenecektir. Gönüllüler Görev Belgesini görevleri süresince yakalarına takacaklardır.
- ARÇ Organizasyonu, gönüllü olarak bildirdiği kişilerden görevi sona erenleri derhal İl Sivil Savunma Müdürlüğü'ne bildirecek ve gönüllüler görev belgelerini İl Sivil Savunma Müdürlüğü'ne iade edecektir.
- g) ARÇ Organizasyonu afet vukuunda görevlendireceği gönüllülerin listesini faksla, telefonla veya elden İl Sivil Savunma Müdürlüğü'ne bildirecektir.
- h) İl Sivil Savunma Müdürlüğü yapılacak tatbikatlara olanakları ölçüsünde ve işbirliği kapsamına uygun olarak ARÇ Organizasyonu gönüllülerinin de katılımını isteyebilecektir.
- 1) ARÇ Organizasyonu, gönüllülerin ARÇ hizmetine uygun eğitim almaları için çalışmalar yapacak ve bu amaçla öncelikle üniversitelerde bu amaçla düzenlenmiş eğitimlerden yararlanılması yoluna gidecektir. Eğitimi tamamlamış gönüllüler öncelikle ve bu niteliklerine uygun olarak görevlendirileceklerdir.
- i) ARÇ Organizasyonu yapacağı veya gönüllülerine tavsiye edeceği eğitim ve tatbikatlarla ilgili olarak İl Sivil Savunma Müdürlüğü'ne bilgi verecek, İl Sivil Savunma Müdürlüğü de ARÇ görev alanına yönlendirmek istediği personeli

varsa, uygun gördüğü personelinin bu eğitim ve tatbikatlara katılımını sağlayacaktır.

- j) Taraflar, eğitim ve tatbikat çalışmalarında birbirleri ile yardımlaşma yapabilecekleri konuları saptayarak bu konularda işbirliğine gideceklerdir.
- k) ARÇ Organizasyonu ve ARÇ gönüllüleri afetlerde görev yaparken Sivil Savunma Müdürlüğü'nün yetki ve sorumluluğunu ilgilendiren konularda basına bilgi vermeyeceklerdir. Bu konularda bilgi verme yetkisinin, il valisine veya İçişleri Bakanına ait olduğunu vurgulayacaklardır.
- l) İl Sivil Savunma Müdürlüğü, ARÇ Organizasyonu tarafından yapılacak tatbikat ve eğitimler için tatbikat yerlerinin seçimi ve ARÇ Organizasyonunun kamu kurum ve kuruluşları ile yapacağı görüşmelerde imkanları oranında yardımcı olacaktır.
- m) ARÇ görevlendirilmesini gerektiren bir afet durumunda taraflar birbirlerini haberdar edeceklerdir. Protokolün onay tarihindeki haberleşme bilgileri formunda (EK-4) değişiklik olduğunda taraflar derhal birbirlerine bildireceklerdir.
- n) ARÇ Organizasyonu gönüllüleri ARÇ hizmeti gerektiren bir afet durumunda;
  - (1) Öncelikle yabancı arama kurtarma ekiplerine rehber çevirmenlik
  - (2) Sivil Savunma Müdürlüğü'nün yurtdışıyla ilişkilerinde yardımcı olmak üzere çevirmenlik
  - (3) Yurtdışından gelecek yardım malzemelerinin kabulü ve dağıtımıyla yetkili birimlere yardımcı olmak üzere çevirmenlik
  - (4) Yabancı sağlık ekiplerine rehber çevirmenlik

ve benzeri başka ihtiyaçlar doğduğunda tarafların uygun görmesi halinde ve imkanlar dahilinde benzeri hizmetlerde görev alırlar.

- o) Çeviri Derneği ARÇ Organizasyonu, görev esnasında ve ayrıca görev sonunda faaliyetlerini kapsayan rapor düzenleyerek İl Sivil Savunma Müdürlüğü'ne vereceklerdir.
- ö) Çeviri Derneği, ARÇ gönüllülerinin sivil savunma teşkilatı dışında, kişi ve kuruluşlardan almış oldukları eğitimlerin süre, nitelik ve konularını İl Sivil Savunma Müdürlüğü'ne bildirecektir.
- p) İl Sivil Savunma Müdürlüğü ile protokol imzalayan Çeviri Derneği, olağanüstü durumda gerek Kriz Merkezi, gerekse Sivil Savunma Hareket Merkezi ve görev

esnasında sivil savunma unsurları ile kesintisiz haberleşme için ARÇ Organizasyonu Görevlendirme Birimi yetkilisinin (kısaca "ARÇ yetkilisi") kullanımında olacak sivil savunma telsiz frekansından istifade etmek amacıyla İl Sivil Savunma Müdürlüğü izni ile (bir adet) ASELSAN marka 4011 el telsizi alabileceklerdir. Bu telsize İl Sivil Savunma Müdürlüğüne kod numarası verilecektir. Bu telsizi kullanan ARÇ yetkilisi İl Sivil Savunma Müdürlüğüne düzenlenen 5 iş günü 30 saat süreli arama kurtarma eğitimini tamamlamış olacaktır. El telsizi kullanacak bu protokolün ekindeki (EK:5) ARÇ yetkilisiyle ilgili bilgilerde değişiklik olduğunda İl Sivil Savunma Müdürlüğü'ne derhal bildirilecektir. Telsiz kullanımındaki şartlara, gizliliğe kullanan mutlaka uyacaktır. Kullanımındaki yasal yükümlülükler Çeviri Derneği'ne aittir. İl Sivil Savunma Müdürlüğü telsiz ile ilgili sorumluluklara uyulmadığı takdirde Çeviri Derneği'nin telsiz kullanma iznini kaldıracaktır.

- r) İl Sivil Savunma Müdürlüğü ile protokol imzalayan Çeviri Derneği ARÇ gönüllüleri görev giysilerinin sol kollarına dirsek üstüne sivil savunma arması koyabilirler.

## **7. SİVİL SAVUNMA ARAMA KURTARMA GÖNÜLLÜLERİNİN HAKLARI:**

Çeviri Derneği tarafından bu protokolün 6/g maddesi uyarınca İl Sivil Savunma Müdürlüğü'ne ismi bildirilen ve sivil savunma hizmetlerinde görev verilen gönüllüler; sivil savunma mevzuatına göre gönüllülere verilen görev ve sorumlulukları taşırlar ve bunlara tanınan haklardan yararlanırlar.

## **8. PROTOKOLÜN YÜRÜRLÜĞÜ:**

- a) Bu protokol taraflarca imzalanması ve Valinin onayı ile yürürlüğe girer ve 1 yıl süre ile yürürlükte kalır.
- b) Taraflardan birinin yazılı olarak protokolü sona erdirmek istediğini karşı tarafa süre bitiminden bir ay önce bildirmesiyle protokol sona erer, aksi halde her defasında, bir yıl süreyle kendiliğinden yenilenmiş sayılır.
- c) Taraflar her zaman için bu protokol üzerinde anlaşarak maddelerde değişiklik yapabilir ve ek maddeler koyabilirler.

**9. PROTOKOLÜN DÜZENLENMESİ:** Bu protokol 9 madde ve 4 sayfadan ibaret olup 21.03.2001 tarihinde taraflarca imzalanarak yürürlüğe konulmuştur.

Osman KAYA  
Çeviri Derneği Başkan Vekili

Vedat DEVECİOĐLU  
İl Sivil Savunma Müdürü

ONAY  
21/03/2001

A. Cafer AKYÜZ  
Vali a.  
Vali Yardımcısı  
İL KRİZ MERKEZİ BAŞKANI

**EKLER:**

- EK-1: Çeviri Derneği'nin "Çevirmenlik Mesleğinin İlkeleri ve Etiği" metni  
EK-2: Çeviri Derneği'nin "Afette Rehber Çevirmen Organizasyonu Çalışma İlkeleri" metni  
EK-3: Sivil Savunma ARÇ Gönüllüleri Listesi  
EK-4: Haberleşme Adresleri Listesi  
EK-5: Telsiz Kullanacak ARÇ Yetkilisi Haberleşme Adresi Çizelgesi